



目錄

44期 (1995年11月)

- P1. 【智識份子 - 台灣母語文學ê負責人】，陳雷
- P4. 『Where is the beef? --台獨「務實」派牛肉餅ê牛肉ti叨位?』，黃宗岳
- P5. 『銀行員仔ê心聲』，莊惠平
- P6. 『互相的子弟有機會讀台語、寫台語』，鄭良偉
- P8. 『讀者投書』，洪雙
- P9. 『Pòah kiáu出頭天』，陳雷
- P15. 『台灣敢彼歹聽』，廖鴻業
- P15. 『語文動態』

Editor: Tê^o Liông-Kng

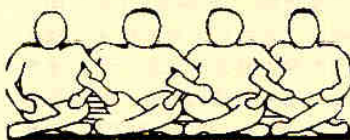
Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

智識份子 -

台灣母語文學 ê

負責人

陳雷



咱智識份子kap目前進行ê台灣母語文學運動有啥物關係？或者講，應當有啥物特別ê關係？

Ti討論台灣母語文學以前，或者有人會問：啥物是台灣文學？我想減彩會使按呢定義：台灣文學就是台灣人kā個生活ê內容hâm感想用語言、文字ê藝術表達出來ê物件。這個定義內底有二個重要ê字眼：第一是「台灣人」這個字眼，第二是語言、文字這個字眼。Ti chia, 「台灣人」就是講，kap台灣這塊[tê]土地有密切生活關係ê人，che當然是台灣文學ê一個基本條件；第二條件「語言文字」，ti台灣文學史內面是一個複雜閣重要ê因素kap變數，理由當然kap台灣殖民地歷史有直接關係，咱需要一寡時間來分析。

Ti外來政權侵佔台灣以前，台灣人早就有家已原本ê文學，原住民有原住民ê文學，客人、福佬人有客人、福佬人ê文學，而且 chia ê文學kap世界各地ê文學全款，攏是母語文學，就是在地人用個每日生活ê語言創造出來ê文學。不而過，hit時陣台灣人智識份子真少，大部分人m̄ bat字，所以

hit時ê文學主要是用嘴講出來ê文學，用念歌、搬戲、講故ê方式表達ê文學。這款ê文學，用嘴講m̄免靠字寫，咱暫時kā伊號做口講文學；又閣因為這款文學m̄免靠字讀、靠字寫，民間一般m̄ bat字ê人攏會得瞭解參加，也有人kā伊號做民間文學。Che就是咱台灣原本ê文學，台灣文學ê水源地。咱台灣人ê文學是ù口講ê母語文學開始。

外來政權侵入以後，台灣文學ê狀況發生複雜ê變化：一方面因為外語強制侵入，產生了外語文學，另外一方面因為智識份子數目增加，愈來愈chê人會曉讀冊寫字，就產生了靠文字書寫ê文學，咱kā伊叫做書寫文學。這個文學，kan-na有讀冊 bat字ê人才會-tàng瞭解參加，會使講是智識份子專有ê，咱kā伊稱做智識份子文學。因為有這二方面ê發展，台灣文學變做有口講文學kap書寫文學同時存在，也有外語文學kap母語文學互相競爭ê複雜ê狀況。

經過長期ê競爭，因為外來政權ê壓制，台灣人ê母語文學漸漸

失落衰弱去。第一咱ê民間文學擔當正常發展，一直黃酸消瘦；第二咱用母語書寫ê文學攏無機會發芽 pù¹, khiá腳發展。到尾來，外語文學ti台灣獨面發展，變做仔仔日一般人所講ê、所認識ê台灣文學，潛[chhiám]位做台灣文學ê主體kap代表。Ah咱台灣人用台灣話寫ê文學，到taⁿ soah ti伊家己ê土地猶無法度釘根。

台灣文學失落ê狀況kap自然界一種鳥類著賊偷真成。自然界有一種賊-a鳥，英語名叫做Cuckoo。這種鳥生卵ê時，家己m̄做siū, m̄孵[pū]卵，專門放卵to別種鳥類ê siū內面，用瞞騙ê方法hō主人鳥掠準是家己ê卵，替伊孵[pū], 替伊飼孵出來ê鳥-a-kiáⁿ。M-nā按呢，he孵出來ê Cuckoo鳥-a-kiáⁿ, 閣會kā主人鳥ê卵kap細隻鳥仔一個一個踢出去siū外面，kā個害死除掉。結果，這個hō人寄生孵卵ê主人鳥，m̄nā家己ê卵kap細隻鳥仔hō人害死除掉，又閣ài gōng-gōng飼thái伊ê kiáⁿ ê凶手，kā個照顧大漢，以後通閣來糟踏凌治伊。鳥類中間有這款代誌，人間敢有 chiah 衰ê事？咱大家想看mái, 這五十年來，台灣人文化ê命運，台灣文學ê命運敢m̄就是按呢？

五十年前，中國人賊-a政權來台灣放一粒賊-a卵，hō台灣人辛勞拚拚kā伊孵，到仔仔日，經過



卡無二代ê時間，這粒卵孵出來ê是啥物款物？攏是中國賊ê物件。咱舉一個例來看，看chit-má ê台灣gin-a是啥款？Kap你細漢hit時敢有全款？抑是卡成咱古早時講ê「外省-a」gin-a？我看眞chê比外省-gin-a闊卡外省啦。你若m相信，kap個講話看mái，問個「你是啥物人？」個gōng-gōng嬲曉應你，聽無；你若用中國人ê「國語」問個「你是什麼人？」，個敢會應講是台灣人？攏m講「我們是中國人」！五十年來，台灣人做父母ê，辛辛苦苦飼kiáⁿ、iokiaⁿ、教kiáⁿ，chōng出chōng入，chhoā去學校，送去補習班，結果養出來、教出來ê是啥款gin-a？攏是外省gin-a！闊卡慘ê是，台灣人做父母ê對這項代誌看久soah慣勢去，感覺真自然、真正常，台灣gin-abê曉講台灣話，m bat台灣事，mā無啥奇怪。Kan-na有時-a阿公阿媽會感覺著，kap孫-a話講bê通，親情hō人拍折剝奪去，但是，mā無真真去想看，爲啥物會變到這個地步？

台灣文學kap台灣gin-a ê命運全款，一百年來有著通二擺大賊偷。結果是按怎？台灣人ê作者，勤勞拍拚寫文學，寫出來ê是啥物文學？又闊，咱台灣人ê智識份子，鬧熱chhiah-chhah teh讀文學、研究文學，個讀ê kap研究ê是啥款文學？攏是外語文學，外來賊寄hō咱孵、hō咱飼ê文學。個kā咱騙，講恁大家看，che就是恁ê文學，眞chê智識份子mā信信信，想講che就是台灣文學，家己ê物件hō咱換無去猶m知影！無外久以前，台灣筆會有thèh chia ê文學去世界筆會，beh申請台灣筆會ê會員籍。人

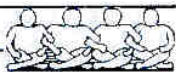
講恁 chia ê文學kap中國華語文學全款，無啥差別，無beh承認he是「台灣文學」，無允准「台灣筆會」ê會員籍。結果，咱家己m敢承認ê事實，講輸出嘴ê一項見肖[siaù]，不幸ê代誌，世界筆會一聲替咱明明講出來！咱台灣人ū國際文學上kap人平等來往ê權利闊一擺hō人否認掉。爲啥物？人講，咱若無先看家己無起，別人嬲看你無起。就是因爲咱先看家己無起，已經先放棄了咱做人ê一個基本權利，咱無用家己ê語言文字來寫咱ê文學ê關係。

台灣母語文學失落這個事實，若進一步詳細kā看，也有一個真有意思ê現象：就是民間口講文學kap智識份子手寫文學失落ê經過有無全ê所在。咱民間ê文學卡有堅持性、卡韌命，失落卡慢；智識份子ê文學就加眞脆命，消失眞緊，失落加眞徹底。這個差別ū日本時代kap中國人佔領時代攏著看會出來。特別是ū五十、六十年代，台灣文學上烏暗ê時期，看闊卡清楚。舉一個例，各位四、五十歲腳-tau ê同鄉，大概眞chê猶會記得文夏先生，bat聽過伊ê歌。Tī hit時代，台灣歌禁了眞嚴，但是伊ê歌眞時行，眞chê hō咱聽一擺就 tiān tī心內，感動咱ê心情。文夏先生有寫一千二百首ê歌，其中一千一百五十首hō國民黨禁唱，因爲台灣味siūⁿ重，台灣情siūⁿ有。照國民黨ê評分，伊ê作品kan-na五十首，差不多是4%，水準無夠，m免禁唱。文夏先生唱歌ê台灣文學hō國民黨注96分！做一個台語作曲家敢有比這個96分闊卡光榮、卡揚[liàng] ê分數？文夏實在是咱台灣民間文學ê戰士kap英雄

。伊眞chê美麗ê歌詞，親像「新娘悲歌」內面唱ê「.....chiah-nih重，chiah-nih重，頭頂一個新娘網.....」完全是寫實ê，是實實在在ū這塊[tè]土地teh生活ê文學，而且是ū外來政權真大ê壓力下底，ū台灣文學眞烏暗ê時期產生ê物件，che就是台灣民間文學ê活力kap耐性。眞久以來，台灣歌會使講是台灣人文化意識上界堅持ê範圍，最近幾年來，m-nā伊ê活力回復了眞緊，而且對其他方面ê台語文學有眞大ê影響kap鼓勵。

但是按另外一個方面看，ū五十、六十年代，台灣人智識份子ê文學是啥款？學生、教師、學者、教授個所讀ê、所寫ê是啥款ê文學？完全是外語ê物件。起先是反共ê宣傳文學，過來是無根ê寄生文學，咱kā伊叫做「無聊文學」。Hit時眞時行ê作者親像余光中，伊ê代表性ê詩句像「愛琴海藍得很希臘」，表面看來，概成內容眞深，感情眞重，會hiⁿ也會haiⁿ，事實連意思是啥都m知！這款ê文學，語文是別人強制hō人ê，內容是外面搬來ê，離台灣人ê生活hâm社會十三天外，咱kā伊號做「無文學」：無根文學、無內容文學、無聊文學，十三天外ê文學。但是眞不幸，ū五十年代，che就是所講ê台灣文學ê代表，台灣文學ê主體，che就是hit當時台灣人智識份子ê文學，kap文夏ê民間文學比起來，實在是天kap地ê差別。

最近第一屆北美洲台語文夏令會徵文內面，有一篇黃中古同鄉寫ê文章，伊用過去親身ê經驗，關於智識份子對台灣文學ê態度，mā是有全款ê感想kap批評。伊文章ê題目是「兄弟，咱重新來做



台灣ê文學少年！」內容寫伊kap伊ê阿兄二人，少年ê時對文學真有趣味。伊ê阿兄熱心寫作，當然龍是用北京語寫，結果寫出來ê龍是一寡無若有，繪仙假仙ê物件，親像「蓮葉何田田」這款ê詩句，蓋成真文真雅，真有學問，其實連意思都m̄知！台灣人ê智識份子hō中國人教kah寫出這款ê文學，敢m̄是頭殼歹[pháⁿ]法可憐代？但是黃先生kap伊ê阿兄ê經驗絕對m̄是例外，是台灣人智識份子真普遍ê現象。我tī大學時代寫ê物件，m̄是kap che全款、全款，chit-má thèh出來讀，無啥相信是家己寫ê，但是確實是hit當時ê事實。莫怪林宗源先生kap蕃薯詩社ê同仁teh罵，講che外語寫ê龍m̄是台灣文學！各位同鄉，台灣人寫「蓮葉何田田」這款物件，若勉強講是中國文學，咱也m̄是tī hia出生、tī hia大漢ê，個中國人ê社會咱親目看過外chê？龍m̄是聽人講、學人ê樣寫落來，beh按怎算是中國文學？個中國人用個ê標準講咱寫了無成、無夠好，敢m̄是應該ê？Ah若講是台灣文學，敢有一sut-a台灣味、台灣情tī hìn？敢有一suta台灣ê內容？連語言文字都m̄是台灣ê，beh按怎講是台灣文學？beh怎樣會使代表台灣文學？實在是在二項龍無成，不雞不鴨，不台不中ê物件！林宗源先生kap蕃薯詩社同仁講che m̄是台灣文學，也是有一寡道理啦。

當然有人會講，chiaê外語文學，用日文、中文寫ê文學，m̄有真chê有寫著台灣人社會、事故ê物件，也就是所講ê鄉土文學。Ah若按呢，che鄉土文學既然是台灣

作者寫台灣ê物件，有啥m̄好？咱有啥物批評？che是一個非常嚴肅、要緊ê問題。要點是，咱m̄是講個m̄好，咱是講chiaê台灣人ê事故，若用台灣人ê語文來寫，一定會加真好。咱m̄m̄是否認個ê存在，咱無否認台灣文學內面有外語ê鄉土文學，但是咱反對用chiaê文學來代表台灣文學，特別是，咱堅持反對外語文學繼續佔位，做台灣文學ê主體！因為咱認為台語文學才應該是台灣文學ê主體kap代表，母語文學³全世界各地文學ê水準。我想，咱會使按呢強調，台灣人若無母語文學ê主體，就無文化ê主體。以上是咱對外語文學、北京語文學ê立場，理由tī tó位？我想至少有二個真實際、真要緊ê理由：第一、外語繪當表達台灣人語言文字ê藝術，咱台灣人真豐富ê生活內容，心肝底ê感情，頭殼內ê感想，無法度用日語、北京語真完全表達出來。咱來學一個親身經驗ê例：咱tī學校時代作文寫文章，若hō中文老師注乙下、丙上，敢就證明你寫文章ê能力無夠？當然m̄是！咱若用台語寫，真chê乙下丙上ê文章龍會變做甲等ê。我bat聽過同鄉講起，講m̄知啥物原因，chēng伊參加台文通訊聯誼會活動以後，感覺文章加真會寫，文學靈感m̄加真有。Che就是母語ê效應kap力量！咱若用母語來讀、來寫、來想，m̄nā是咱文學ê能力，而且一般思考ê能力也會大大提高，完全發展出來。講來講去一句話，外語文學事實是拍折過ê文學，是經過翻譯ê文學。

第二個理由kap語言這項物件ê本質有關係。語言kap人ê思想、

意識、價值觀、社會觀等等是分擔開ê，咱若使用某一個語言，自然就會受著hit個語言tī這方面ê影響，che影響是無形ê，下意識ê，力量真大，範圍也真闊。五十年來，中國人政權強制咱使用個ê「國語」，hō咱tī無瞑無日、不知不覺中間受著影響，漸漸變做kap中國人全款想法、全款意識，甚至全款政治認同ê人。到今仔日，咱看台灣人ê社會，「國語」對台灣人意識kap人格ê影響，會使講無所不至，tāk位都看會出來。

就是為著這二個真實際、真要緊ê理由，咱beh鼓舞台灣咱智識份子ā開始用咱家己ê語文來寫、來讀咱ê文學，m̄通閣繼續用中文北京語去寫、去讀台灣文學。

過去tī外語文學kap母語文學長期ê競爭中間，台灣人智識份子對母語文學ê角色並無真積極。Tī台灣文學史上，除了tī二十年代、三十年代真短[té]ê時間，真êhê範圍內有母語文學活動以外，大部分智識份子所偏重ê是外語文學，作者方面是按呢，讀者方面也是按呢。作者方面用咱真熟悉尊敬ê楊遠作例。楊遠自細漢受日語教育，kan-na會曉日文，tī日本統治時代，伊所有ê文章龍是用日文寫，中國人佔領了後，伊開始學中文北京語，改用北京語寫作。一世人kan-na大戰前tī台灣新民報發表一篇台語寫ê文章，其他全部龍是用外語寫，代先是日語，閣來是北京語。讀者方面，智識份子ê態度m̄是全款ê辦勢，親像chit-má tī台灣，tī民間台灣歌真時行，但是tī智識份子ê階層，猶是對中文作品興趣卡大。Chit-má tī台灣出版台語文學冊是包隱了錢ê生



意。

爲啥物智識份子過去tī母語文學運動方面無卡積極ê角色？當然kap外來政權製造ê客觀環境ê壓力真有關係。智識份子因爲受外來政權ê教育，真緊就會曉外來政權ê語文，tī社會、經濟、政治等等壓力之下，chhoá頭讀外語文學、寫外語文學，無意中替外語文學拍頭陣做拍手。但是客觀ê壓力也m̄是全部ê原因，智識份子主觀ê心態也真有關係，咱有心理上ê弱勢點kap認識上ê不足。有ê人或者一直無去想著母語、母語文學這個物件，有ê人或者有去想著，但是無感覺這個物件ê重要，有ê人或者感覺伊ê重要，但是想講讀台文、寫台文技術上真困難，就無鬧繼續追求落去。Chia ê主觀ê因素，閣加真大ê客觀ê壓力、限制，致使台灣人ê智識份子一直hō人限制tī外語文學ê鐵khor-a內面，無法度踏一步出去，接觸咱家己ê文

學，咱ê母語文學。

無外久以前，蔡正隆博士有用伊猶tech學寫ê台文寫一篇文章，tīhit篇文章內面，伊講伊是一個母語ê文盲，一個留美博士，食到七老八老（其實是五老），會講出這句心情沉重ê話，就是伊有感覺著台灣人智識份子tī母語文學ê田園失落ê事實。Tū chiah我也有提起一位黃中古同鄉，mā是到中年才看破外來賊ê騙局，伊有用台語寫一篇文章hō伊有文學天份ê阿兄，伊講：兄弟，咱重新來作台語ê文學少年。我想這句話，這二位同鄉ê心情，ché少攏是今日仔咱大家ê心情才tiòh。

這幾年來，台灣客觀ê環境有一寡改變，hō台語文學有小寡喘氣ê空間。咱智識份子着重來思考台灣文學這個物件，kā過去咱心理上、主觀上ê弱勢點改變過來，就會-tàng踏出外語文學ê鐵khor-a，開始寫咱ê語文，kā咱ê文學討倒轉

來，建立有台灣主体性ê台灣文學。六、七十年前鄭添伴先生、賴鏡羊先生、賴仁聲先生、賴和先生、黃石輝先生、郭秋生先生kap一寡智識份子ê先輩有試過這歇ê事，三、四十年前文夏先生kap一寡民間文學創作者、愛好者，也有作過這項代誌，個ê智慧、勇氣kap蕃蕃-á心是咱ê模樣。過去已經真久，咱ê壓迫者用個ê語文kā咱控制，kā咱用這條無形ê索-á，像一隻gōng牛kng鼻leh行，chit-má，咱無beh koh hō個欺騙，hō個kng鼻leh行，也無beh koh繼續作個外來賊ê文化拍手。因爲按chin開始，每一個台灣人ê智識份子會使有新ê選擇kap決定，會使kā這條kā伊kng鼻素leh行ê索-á切hō斷去，咱會使選擇參加這個母語文學運動，作這個運動ê戰士、chhoá路ê人kap負責人。相信che就是咱台灣人智識份子kap新台灣母語文學運動應當有ê特別關係。



Where is the beef ?

• 黃宗岳

--台獨「務實」派牛肉餅ê牛肉tī叨位？

近來tī台灣人ê報紙頂面，看著真濟有關台灣人運動無全策略ê討論。大概講起來，有人將獨立ê運動者分做「務實派」v.s.「激進派」，「修正派」v.s.「基本教義派」。若是新黨teh罵某一個台灣人是「台獨基本教義派」ê時，通常伊是指這個人是台灣人內底「無藥thang醫」ê「首惡份子」---che咱真好理解。M̄-koh全陣營內底，mā有台灣人愛用這個名稱去keng-thé（罵）其他派系抑是路線ê同志---che著有一點a奇怪。無佰久進前

，民進黨主席施明德先生tī美國發表：「民進黨執政後，「不必也不會」宣布台灣獨立」，受著其他一寡台灣人運動者ê批評。關係路線ê爭論，又鬧炒kah鬧熱chih-chih。施主席mā緊跳出來講伊是「永遠ê基本教義派」。相對的，今年四月ê時，台獨聯盟主席張燦盛先生tī報紙頂指出：台獨聯盟是「台獨務實派」，m̄是激進ê「台獨基本教義派」。

一樣米飼百種人，每一個人攏有伊ê想法、立場kap利害關係，

所以平平是全一件代誌，mā會形成真無全ê看法kap講法，咱tī chia無需要去討論哈人卡tiòh[對]、卡m̄tiòh。總是，khiā在一個台灣政治關心者ê立場，咱爰有幾點a思考ê方向，會-tàng hō咱tī亂紛紛ê修詞下面，看清代誌ê真相：

第一，M̄-thang附合對敵來打擊家己台灣人。其實，自從台獨色彩上強烈ê「台獨聯盟」遷盟回台了後，會使講差不多所有ê台獨運動者攏已經加入去「中華民國」ê體制內去運作，mā有發揮一定ê作用---現此時會使講已經無台獨ê「激進派」ah。但是，台灣人ê敵人猶鬧用類似ê名稱teh kā台灣人戴帽子，目的就是beh分化台灣人，兼縮

小打擊面。真可惜，有ê台灣人爲著方便派系鬥爭，mā將計就計，附合敵人ê觀點kap講法。

第二，M-thang將「維持現狀」、「爭取選票」當做是「務實」。連自稱是台獨ê「務實派」mā承認：台灣ê外交著愛突破，憲法愛重訂，中華民國政府ê體制愛拍破。只有當權ê國民黨才是真正ê「維持現狀派」。Mā有人按呢自我解說：「務實」就是先執政了後，才來推動台獨。M-koh, che若親像違反民主ê原則。ĩ民主ê制度內底，你若用啥物政見去得著選票，你若需要對hit個政見負責，才bē對不起選民。爲著beh爭取選票（敢正實爭取會著？），放棄（宣傳）台獨ê主張，是m̄是已經行向離開台獨ê不歸路loh？

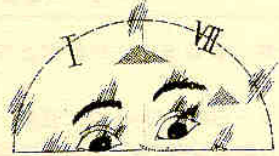
咱攏知影台灣beh獨立建國ê限制是啥物。有ê人是中著國民黨「中國統一」ê毒傷深，無了解獨立ê正當性；另外一寡人是接受獨立ê理念，但是長期接受中國文化ê教養，無法度建立對台灣文化kap歷史ê認同，所以mā無法度產生建立國家ê意志，kap保衛國家ê精神力量。隨著台獨言論ê普遍，這部份ê人愈來愈濟。Hia-ê人講個是「台灣人mā是中國人」。Hia-ê人ĩ中國ê飛彈拍來進前講個贊成台獨，拍來以後關kiu轉去。就是爲著hia-ê人ê選票，hō一寡台灣人ê政治家改變作風kap講法，講「將來不必也不會宣布台獨」；爲著hia-ê人，hō民進黨總統候選人ê某一方，自封是「和平主義者」，批判另一方是「挑起戰爭危機」ê「激進台獨主張者」，可能個已經bē記得，「中國人」是干單會繞過「中國人」而已。台、中

一間ê和平，m̄是台灣方面善意ê宣傳kap ng-望就會-tàng達成；台、中戰爭ê發動者一定是中國。台灣ê「和平主義者」只有兩個選擇：將台灣投降hō中國，抑是堅固台灣ê心防kap國防，hō中國m̄敢碰bē著就hán beh拍台灣。

其實我真贊成用「務實」ê態度來推動台灣人ê運動，講求運動ê階段性kap策略。「務實」是做人辦事健康m̄有效益ê一個原則，逐個攜著愛用che才要求家己；反轉來講，he m̄是叨一人、叨一派ê專利。有人主張繼續鼓吹台獨，我無反對，但是mā愛注重台灣意識、文化ê促進，若無會變做空殼ê政治口號；除了家己喝爽以外，對民心社會ê走向恐驚無借大ê影響。另外，有人主張現階段m̄-thang提出台獨，驚會嚇（hán）走部份ê選民，che mā有個ê道理；但是按呢做除了爭取選民以外，是m̄是mā有teh從事io肥沃水實地ê工課：你有teh注重台灣歷史ê研究kap傳承無？你有teh替受壓迫、強beh斷氣ê台灣母語喝聲出力無？你有beh協助建立有家己特色ê台灣文化，來對抗ũ台灣獨霸五十年、爲「中國統一」服務ê中國文化教育無？你是beh接受台灣「中國化」ê現狀，附合「中國人意識」來得著選票，抑是beh透過選舉ê活動來灌輸選民ê「台灣人意識」？你是beh堅持、發揚台灣人建立新國家ê道德、歷史正當性，抑是事事項項看中國ê目色，配合伊戰爭ê恐嚇……若無，你雖然自稱是台獨ê務「實」派，m̄-koh hit個台灣、台獨ê「實」ũ叨位？牛肉餅內底ê牛肉ũ叨位？

銀行員仔ê心聲

• 莊惠平



七點外仔著起床
 胭脂領帶thè來妝
 爲著九點beh關門
 入門人客著kā問
 免得客戶khòk-khòk-nng
 初五月底人bē斷
 做kah手軟目chui酸
 有特拚kah bē食飯
 定定攏是損胃腸
 有特坐kah生痔瘡
 三點半到來關門
 大家結siàu拚teh算
 會計siàu合就來轉
 那知特間hiah-nih長
 若是頭腦無清光
 就會掠siàu闊錢損
 Mā bat掠siàu到天光
 工作草茶啥人問
 爲著三頓真心酸



互咱的子弟有機會讀台語、寫台語



鄭良偉 夏威夷大學東亞語文系教授

各位關心台語及台文的前輩及同仁：

今仔日咱有份ti台文工作第一線的各團體做夥ti遑，開這個座談會，欲來呼籲台灣的媒體毋通歧視台文，欲來呼籲社會毋通歧視母語，會中有真濟人欲代表各團體，對各種無全的角度，來報告大家的心得。

我個人欲報告我ti清華大學的台語課，用母語教育的觀點來呼籲咱台灣的媒體重視台語的書面語，互咱的子弟有機會讀台語、寫台語，毋通關再親像咱按呢，少年台語失學，大漢變做台灣話文的青隕牛，彼種干軍會曉中文、英文的台語的文盲。

三年前有七位縣市長對個的選民約束講個若當選，個欲實施雙語教育。到目前為止實行了啥款，個的選民欲問。Ti國民黨執政，猶teh控制學校教育的當今，各縣市欲實施雙語教育困難重重，但是真濟縣市有teh進行母語教育的推動。現在需要各方面的配合，呼籲關心本土化的各媒體極力反映民意，互母語教育的實施會當成功，這是咱今仔日座談的重點之一。

這擺立法委員的選舉，絕大多數的候選人的競選摺是用台灣話，連文宣也真濟是用台文寫的。當咱teh慶祝新當選的立委，咱欲講出咱的期待。咱期待個會用選民的語言來質詢。關卡期待個會為個選民的語言及文化ti立法院爭取雙語教育的實施。

我ti二十九年前出國去美國留學，後來ti夏威夷大學研究漢語、台語已經有二十六年啊。今年1992年九月我受國科會的邀請ti清華大學客座一年。這項代誌hō我不時思考兩個問題。咱台灣的中文、英文、日文的語文教育的人材hiah-nih濟，個中間嘛有真gàu講台灣話的。哪著我遠遠對美國轉來開台語課？我深深向望也深深相信，今後台語課的開設會愈來愈濟、愈好、愈制度化，來培養母語的師資及研究人材。

1962到63我ti師範大學英語研究所寫我的碩士論文，比較台語及英語的語音系統。我不時問家己：假定我彼陣若留toà台灣，台灣的环境豈會容允我專心研究台語研究三十年久？Ti十外年前我訪問台灣的台語研究前輩。個看著我攏真歡喜，但是真奇怪，攏一開始就kà我吩咐講個研究台灣話及台獨、及政治無關係。台灣有一段烏暗時期，ti戒嚴的壓制下，台語文研究者門關咧認真研究，互相無連絡，資料有限，無所在發表個的研究成果，閣有隨時被嫌疑、陷害的危險。我ti國外的情形，實在是真幸運，也hō我加倍尊敬、珍惜島內的文化工作者，個ti種種不利的條件下擔起保護鄉土的責任。今仔日的台灣已經嘸是當日的台灣啊。以後的台語研究成果一定是會當超過過去幾若倍。

我現在ti清華大學開一門課，課的名稱叫「台語讀寫」，是語

言所開的，但是所有清華大學的學生，無論是大學部，抑是碩士班、博士班的任何科系攏會使來選修。是一學期兩學分的課，每禮拜上課兩點鐘。

Teh教這門課的中間，有一項代誌互我真歡喜，就是有機會證明欲寫台灣話是真簡單的代誌。Ti台灣的學生讀六、七年的英語，但是豈會曉寫英文？古文嘛是讀六、七年，但是豈會曉用古文作文。若是我ti清華大學開的台語課，干單上十點鐘每一個學生就攏開始用台灣話作文，雖然大家開始攏寫短短啊，大部分學生干單寫一頁，也有人才寫半頁耳耳。但是到第二個月，就是上課二十點鐘了後，就會當按個的作文看出個teh經驗用母語寫作的喜樂。

即呢有路用、有意義的能力，即呢簡單好學的工具，哪會到今[ta⁶]ti學校攏當培養？哪著用hiah濟時間去讀hiah的歸世人繪去用著的外國文、文言文？連現代中文也是及實際的日常生活脫節，對真濟人猶是無甚物有路用的工具。照最近的統計有一半以上的人口，規世人嘸bat去讀著冊。有閣卡濟的人嘸bat去giáh筆寫文章。這是四十外年來的北京話教育的惡果。華語是外地的語言，課本的語詞及語法，文化及社會攏及學生的經驗脫節。課本的華語及老師，校長，家長的台灣國語無全款，學校用這種語言進行教育，只有培養死記課文，無鼓勵學生觀察實際語言的習慣。學生繪當想按怎就寫按怎，母語繪使寫得，台灣國語寫落去若照課本來比較是全是錯誤。凡是困仔攏有真強烈的表達家己感情及想法的需要及意願。語文教育最重要的目的應該是鼓勵學生有發表



意見的意願，培養個的發言及創作會正確、會清楚、有優美感、有說服力。

是按怎我的台語課的學生二十點鐘就會曉讀台灣話，歡喜寫台灣話。因為我培養個觀察，欣賞台灣話，培養個瞭解個家己及別人的台灣話的習慣及規律。我鼓勵個用個最自然的語詞表達個的感覺、個的心思、個的理念。即呢簡單的文字辦無欲互學生學習？

有人講語言及文字只不過是一種的工具，我講是工具無唔著，但是不只是工具*niā-niā*。台文猶有真濟真濟其他的社會功能，及心理作用，唔是其他的語文，華語、中文所會得代替的。

語言及文字除了溝通以外猶有啥物其他的作用？

語言是族群認同的記認，若無，台灣*teh*選舉的時陣候選人哪欲用台語？文宣的傳單哪欲用台語？咱平平是講咱的話，平平是咱的人。票愛投互咱的人。

有人講咱保留母語就好，咱免閣用時間、用精神去寫台灣話。

有這種看法的人，*ti*台灣的當今的社會會少，真濟閣是真關心台灣社會，熱愛台灣文化的高級智識份子。但是這種消極的想法，庸是出*ti*縛腳慣勢的人會感覺縛腳卡方便，卡慣勢，豈有必要起來的心態。用自然的腳行路對老阿婆是慣慣勢、無重要，對下一代是真自然、真重要。

*ti*我四十年來研究語文教學經驗中，少年人學語言抑是文字比大人加真緊。尚且漢字及羅馬字愛趁少年同時學習。咱用學習台語羅馬字來做例。已經寫漢字寫慣勢的人，特別是中文作家欲來學羅馬字，不但比閩仔學著卡慢

，甚至比退的嘔捌(*m-bat*)漢字的老阿婆仔、台灣話無啥物會曉的外國人閣卡慢。我*ti*清華大學的台語課證明這點。現在台灣各大學的學生台語刊物也證明這點--參與台語寫作上濟的年齡群是少年人學生群。

若無自少年時代學寫、讀咱最自然的母語，先去學習華語抑是文言文，後來才欲來學寫台語，就親像細漢縛腳行路慣勢，大漢若欲恢復用自然的腳來行路，就愛一段真久長的時間及努力。

親像將咱今下暗*teh*講的話語，一句一句，自自然然*kā*寫落來，對少年人、大學生卡容易，對老練的中文作家卡困難。若是對小學有開始學就閣卡好學，大漢了後個台語及中文攏一定會寫著足流利。所以我請大家毋通[*thang*]用大人的觀點來講台灣話歹讀歹寫。咱愛互咱的子弟有機會去讀咱的母語文學，用母語去寫個的生活。

到底為啥物口頭的台語以外需要書面的台語文？

第一、書面語卡有深度，卡有完整性

一個學生若是*teh*及父母、老師講話，個的思考無夠周至，表現也無夠完全。所講的題材嘛真有限、真粗淺。若是書面語呢？咱若有看最近幾年來一直*teh*發表的台語文章，題材有夠濟。連我彼班台語讀及寫的課，作文的內容逐項有：有關懷社會的，環保的，笑談的，有介紹家己的身世的，有述情，幻想的，有心理分析的，也有數念媽媽的...，但是有一個共同點，攏是*teh*講出個的所看、所想。讀個的台語作文我才瞭解著真濟我以前嬾去看著，嬾去想著的代誌。寫文章的時，一個人會當坐落來想，將個的心

情，去深思，親像個及個爸母的對話，去反省，去珍惜；個及親情、鄉親的來往，個及社會鄉土的關係，個會當去慢慢仔詳細來分析，來瞭解。遮的用講的講禮周至*kap-chiah*，用寫的卡有時間通思考斟酌的，也就卡有深度，卡有組織，卡有效果。台灣語文是咱的台語生活中及思考中，卡有深度的反省、卡周至完整的表現。

第二、書面語卡有久長性，社會及文化要有文字上的累積才有歷史連貫性。

咱講話靠聲波傳去*hō*聽的人，無夠一秒間咱的話隨時無去，消失*ti*空氣中。若是咱的話欲流落來、欲傳卡闊咧，卡好用、可靠的猶是靠文字；欲靠人的記憶，真難靠得。台灣人嘴講的話語及所使用的語言系統是台灣人集体的文化命脈。若是咱的台語書面語呢？是台語文化看卡會著，*thh*卡會著的台灣人集体的歷史文化的命根。是卡會當*hō*家己的語言及文化有自信、有尊嚴的憑據。是加真明顯、加真有系統性的台語文化的整理及記載。

第三、書面語卡有關度，卡有廣闊空間的整合性。卡會當建立台灣文化的共識。

台灣是一個多語言、多文化的移民社會，自從福建時代就有幾若擺的分批移民，及無全民族的融和。移民到台灣了後，文化、語言及民族猶閣卡濟。漢人的福佬及客人攏有及原住民，葡萄牙，荷蘭、英國經過真密切的接觸。後來閣對日本，美國有吸收現代化學術、科技及工商文化。台灣的文化史通講就是多種文化力量的共存競爭及融和整合的歷史。遮的多元化的文化特質，反映*ti*本土語言裡的語音，語法，詞匯，也反應*ti*台灣創造的



抑是民間文學及藝術裡。台灣的學術界、文學界間有各種背景及理念。欲整合遮的，瞭解遮的，來建立共識，需要台語也需要台文。整合廣闊多種背景在台語文化，是本土的，是現代的，是有世界視野的，是比原來的任何一個文化卡高品質的文化。

第四，書面語用家己的話來寫比用華語來寫卡有親切感、真實感。

台灣社會的文化內涵，雖然也會得用華語表達，但是經過華語翻譯的過濾會失去一寡台語特有的物件。同時閩卡按怎都無法度通脫離中文背後的文化包袱。寫中文愛用中文思考，用中文思考就無法度無去使用遐的遠遠ū中國大陸的文化所產生華語詞，華語成語。因為華語代表歸向中國的文化結，來源是中國的中原，規範的標準是中原現代的中心地--北京。若用華語來寫出台語文化，往往會有偏差。用台語寫，才會當用台語思考，才會當有鄉土的實在性及語感性。

書面語卡有深度，卡有久長性，卡有整合性，卡有本土真實

感。連欲準備用語言對話做娛樂節目，嘛著愛書面語劇本，才會當提高品質。無台語劇本欲要求提高台語電視、廣播的娛樂、報導節目ê水準是等於空談。

文字是文明的利器，無文字的語言，可能猶會當有尊嚴，但是無地位。Tī台灣這個現代化社會，台灣話若無用文字，繪當有教科書來教育台灣人的子弟。文字是台語欲有地位，欲進入正規教育的必要工具。

我最近有看過宜蘭縣、屏東縣所編出來的本土母語教材。以及台北縣鄉土教材。會當看出各縣ū教材方面所做的努力，也會當看出欲拍破一個社會的書面語傳統真無簡單。宜蘭縣對雙語教育上緊腳手：本土語言實驗教材，國中的有學生用的課本，但是內底hō學生看的課文百分之九十五以上是中文。國小部分無學生課本。只有教師手冊，內底指引老師按怎引導學生使用台語。宜蘭縣主要的成就ū語文教育的内容及題材開始有多量本土的作家，有本土的內涵。



讀者投書

• 洪雙

今年熟天開始，公論報開始有一寡類似「台語文推動之我見」ê文章大量出現。開始引起我ê注意ê是林又新先生ê第一篇大作。

當我讀完林又新先生ê第一篇大作了後，我感覺伊講了真有理，所以對是m是應該支持台語文ê推動感覺真懷疑。M̄-koh，後來我繼續注意著正反兩方面ê論戰了後，發現林又新先生真驚公論報失去可讀性，所以kā一寡想beh推動台文ê人看做是beh消滅中文ê殺手。其實，ūt beh絕種ê台語文若繪當tī支持台灣獨立ê報紙出現，按呢猶有啥物生存ê空間？

老實講，我讀台文真費心神，但是我猶是希望公論報會當繼續刊台文抑是台文社論。親像莊秋雄先生所講：台文推動者是一種稀有（少數）中ê稀有（少數）ê台灣人。我看台文ê發展只有靠chiah ê人ê奉獻kap努力，才會一代傳一代。台灣也只有靠台灣魂，m驚死ê台灣人來努力才會獨立tī中國之外。兩項攏有需要閩卡chē人會支持kap參與。

我認爲公論報ê社論抑是文章，只要主筆會當用伊最會當表達ê語言，寫出好ê社論抑是文章，公論報應該尊重主筆，刊登原文，但是另外一方面，爲了增加伊ê可讀性，公論報ê編輯也應該kā伊翻譯做大家上會當接受ê語文。我個

屏東縣的就有完全台語的課文。拍破中國文人書同文的迷信，也無顧中國沙文主義者所講的書寫台灣話就會分裂國土的恐嚇。這本教材值得咱重視，現在閣teh增補修改。我有寫一篇六頁的評論。

台北縣也有teh編台語的教材。愈編愈好。有鼓勵學生的台語文寫作。相信連轆會有當事人的報告。

現行的國訂統一語言教科書違背民主教育的基本精神，是軍國主義統治者控制人民思想的主要工具。第二次大戰後聯軍要求日本廢除統一的國定課本，催促個走向教育民主化。戰後的日本也因為按呢，社會民主，教育進步。台灣各縣市的母語教材愈來愈適合台灣多語言，多文化社會的需要，符合民主科學教育精神，彌補現行學校教育課程的不足與缺陷。目前咱的台語課本需要多元發展，有比較，有選擇，有公平、合理的競爭，終歸尾台語的課本會比華語的卡高品質，卡適合台灣的語文教育的需要。

人認爲這是台文發展ê過渡時期一種應當試ê方法。咱ê子孫已經面臨著母語連講tō繪曉講ê地步，這個問題ê嚴重性，比公論報ê可讀性閩卡重要。

林又新先生講伊絕對支持台語，我希望伊ê第三篇文章會當講一寡伊個人支持台語ê心路歷程。美國人雖然採取美式英語，但是對任何有心beh推動母語ê人也會支持。林又新先生這種「先天下之憂」ê壯舉，我想不但無增加公論報ê可讀性，也無支持著對台語文ê發展。註：這篇投書，全一日投hō公論報kap台文通訊，因爲我會讀台文，繪曉寫流利ê台文，所以無反對台文通訊kā原文（中文）登出來，閣翻譯做台文。

Poáh kiáu 出頭天

• 陳雷



演出介紹

時間：舊年

地點：台南麻豆

人物：第一幕—張天旺（kiáu徒）、張天鴻（kiáu徒，張天旺ê小弟）、李三斗（保安里保安宮前砧皮鞋補雨傘ê師父）

第二幕—王金生（合作金庫出納，kiáu頭）、張天旺、張天鴻、李三斗、海產事（第一海產餐館頭家）

第三幕—郭三郎（龜a）（大金銀樓頭家，大家樂柱a腳）、Khiãa（郭三郎ê某）、李三斗

第四幕—李王爺（保安里保安宮李府千歲）、正、副門神各一（保安宮門神）、李三斗

第五幕—第一場：王金生、李是好（李三斗ê某）；第二場：李三斗、李是好、王金生

第六幕—紅鬼（地府十八殿調查局出差小鬼）、綠鬼（地府十八殿調查局出差小鬼）、李三斗

第一幕

佈置：保安里保安宮邊細巷

人物：張天旺（kiáu徒，裝紅鬼）
張天鴻（張天旺小弟，kiáu徒，裝綠鬼）李三斗（保安宮前砧皮鞋補雨傘ê師父）

（開幕）

天旺（戴紅鬼面具）：你做前，我做後，伊若來，布袋蓋[khâm]落，就kā掠起來。

天鴻（戴綠鬼面具）：像teh hap雜

母，m̄通hō走去。

旺：喝一聲「閻羅王派阮來」。

鴻：喝一聲「請你來去遊地府」。

旺：一驚hō伊半小死。

鴻：M̄通hō伊死，chit má 三斗ê teh 行好狗運。

旺：Tú-chiah 大家樂贏一支，lak 袋a 錢ū¹ū¹。金生a 講，無五十萬，mā 有一百萬！

鴻：雞母oè，阿兄，你想看，這一百萬咱那開會了啦？

旺：Ták 日開，初一開到十五，開bē了！金生a 講，趕緊，掠伊來軍目賊a。

鴻：一暝單hō thng 褲光，像囡仔放屎無拭kha chng。

旺：一仙攏無chun，.....Sih！細聲！腳步聲！

鴻：有人來。

三斗ê：（上台）（戴大頂瓜笠，面khâm一半，探頭看巷a 頭尾）猶是趁chin 無人，生理早收轉來去，報阮柴扒好消息，今暝伊就thiong beh 死，褒我gâu，o 我sui.....（ná行）無想著，這大家樂，好東西（北京語），chiah 好i，chhìn chhái 買，chhìn chhái 是。我砧皮鞋補雨傘，那會比得？.....（行慢）細字，細字，行卡閃邊，碰著生分人，包是beh kā 我借錢。奇！奇！人若有錢，是怎樣，膽就小去，尾就kiu 去？.....（頭chhìh chhìh）緊

行，緊行，無事轉來去。怪！怪！人若有錢，是怎樣，腳就短去，腰就軟去？行bē 緊，khā bē 直。（愈行愈緊）

旺、鴻：（跳出來巷a 內，kap 三斗ê 相碰）

三：（poáh 倒，瓜笠落去）啊啲！是人？抑是鬼？.....phūi（向正邊phūi 一嘴noā）！phūi（向倒邊phūi 一嘴noā）

旺：（惡聲）啥人大膽，遮阮去路？

鴻：（惡聲）啥人無禮，見面phūi noā？報名來！

三：神明保庇，我三斗ê 無做歹代誌。

旺：（手指三斗ê）李三斗，查埔四十七，砧皮鞋補雨傘，不達不七。可惡！可惡！掠你來去。

鴻：（手指三斗ê）李三斗，貪財不義，大家樂poáh 拜四kap 拜二。該死！該死！掠你來去。

三：叨位去？

旺：去地府十八殿，去永遠poáh kiáu 殿。

三：去chhòng 啥？

鴻：去chhoē 芋a 蕃薯poáh kiáu 伴，請你poáh kiáu 一千年。

三：免做sit？

鴻：免做sit？專工poáh kiáu，無暝無日。

三：猶bē bái！

旺：Hn̄，poáh 贏脆脆（chhè）煎油鼎，poáh 輸剝皮照算領。

三：m̄ 通去，m̄ 通去！

旺：閻羅王teh 等。（掠三斗ê）

三：放我去，放我去，我lak 袋a 錢ū¹ū¹，大家樂贏ê 總分恁。

鴻：烏白講！阮m̄ 是貪官污吏。

旺：愛你ê 錢，m̄ 愛你ê 人。（布袋khâm 落三斗ê 頭殼）

鴻：(大聲問)老實講，贏外chê
？

三：(布袋內，大聲ōō-ōō叫)

旺：(大聲問)老實講，khng tú tó
？

三：(布袋內，大聲ōō-ōō叫)

鴻、旺：來去，緊來去。

第二幕

佈置：第一海產餐館

人物：王金生(合作金庫出納員，
kiáu頭)張天旺、張天鴻、
李三斗，海產事(第一海
產餐館頭家)

(開幕)

<金生a坐ū桌頭lim酒pok薰，旺a
(戴紅鬼面具)、鴻a(戴綠鬼面
具)掠三斗ê(頭蓋布袋)入來餐
館>

旺：(掠三斗ê，面向金生)(惡
聲)坐落去！

三：(坐落，向金生a拜)閻羅王
保庇，我三斗ê無做歹代誌。

金：(粗聲)不准白賊，照實講
來！

旺：(掀三斗ê布袋)李三斗，來
，掠你kap伊(指金生a)做
兄弟，做伙poáhkiáu一千年

三：Taⁿ苦ah！金生a，是你！你也
來ūchia？犯啥罪？贏外chê？

旺、鴻：(掀鬼面具)

旺：(笑)哈！哈！有目無睛，
虱目a看做是hō-liu。

鴻：人看做鬼，驚一下半小死！

三：幹！是恁二個！m成[chiáⁿ]人
，m成鬼。(peh起來beh走)

金：(kā三斗êgiú咧)失禮！三斗
ê，有閒招你來lim酒，無事
poáhkiáu遊地府。

海產事：(捧酒菜出來)三斗ê，
有啥事爲啥物，嘴唇烏綠綠
，面a青筍筍，鋤頭掘著紅肚

kún？(kā大家斟[thín]酒)

三：(灌一au酒落去)無事，無
事。

金：來，三斗ê，敬一杯(敬酒)
。無事請lim酒，有kiáu相交
陪。

三：(lim酒)贏kiáu走去匿[bih]，
地府m通去。

鴻：來，三斗ê，敬一杯(敬酒)
，人鬼不分，朋友照常來。

三：(lim酒)人hoān人，鬼hoān
鬼，朋友無相害。

四人：(唱歌)無相害，無相害
！(食菜)來！來！(lim酒)

旺：三斗ê，敬一杯(敬酒)，
lim酒一杯無夠味，poáhkiáu
一暝好兄弟！

四人：(唱歌)好兄弟，好兄弟
！(lim酒)

三：我三斗李，酒lim三打m醉，
kiáupoáh一暝bē.....bē.....直，
厝裡柴扒teh.....teh等，轉去會
.....會罵死。(小醉)

鴻：李三斗，poáhkiáu大丈夫，驚
某是一流。

三：是一流，是一流！.....免chhap
伊，等做伊等，poáh做咱
poáh，無驚！無驚！

金：(倚[òà]近三斗ê)老實講，
贏幾萬？

三：(醉)無講你m知，愛知講
hō你知，講了你就知，看hō
真，金生a，(喝酒拳)一枝
！(倒手出一枝大頭拇)總
出！(倒手五枝指頭a總出)

鴻：萬五？

三：(笑嘻嘻，hàiⁿ頭)

旺：十五萬？

三：(笑嘻嘻，hàiⁿ頭)幹，看hō
真。(比酒拳，倒手比一枝
大頭拇，闊比五枝指頭a)

金：百五萬？

三：(一直笑，pok薰，lim酒)(
對金生a講，有嘴形無發聲)
百五萬！

鴻：oà，百五萬！阿兄，你想看
，che咱那開會了啦？

金：幹！(桌a腳大力踢鴻a、旺a
，一人一下)三斗ê，這百五
萬來做本，一khó贏十khó，
你敢知影會贏外chê？

三：外chê？

旺：一khó贏十khó，一百贏一千
，一千五百萬！

鴻：緊！緊！看是掀牌aí+khó，
抑是iā豆apoáh麻chhok。

旺：Beh緊，軍目賊a上緊，一khó
ká+khó，小錢贏大錢。

三：阮厝柴扒講，beh贏就贏大錢
。

金：柴扒是賢妻，良言愛入耳[ni]
，阿斗a，這au lim了，咱就
來去。

三：去tó？.....tó去？

鴻：(按椅apeh起來，歡喜跳舞
)去永遠poáhkiáu殿，來i目
賊a一千年。

三：一千年siuⁿ久，poáhkiáu殿siuⁿ
遠[hng].....恁去，我m去。(
peh起來)(醉)(旺a、鴻a
kā扶咧)

金：去鴻a個阿麗ahia，無人吵，
poáh到天光準soah。

三：天光ah？.....轉來去，柴扒會
罵。

旺：三斗ê，柴扒講，beh贏就贏
大錢，你一脚贏三腳，柴扒
笑哈哈，beh罵啥？

三：哈！哈！一腳贏三腳，柴扒
就bē拍，來去，來去阿麗ahia
。(醉)

(大家下台)

第三幕

佈置：大金銀樓



人物：郭三郎（龜a）（大金銀樓頭家，大家樂thiâu a腳）

Khiām a（郭三郎ê某）李三斗

（開幕）（龜a、Khiām a顧店，三斗ê入來店）

龜：三斗ê，só到chín才來，呵就beh開獎ah。（請贏）

三：龜a，報一支贊ê來。（suh 贏）

Khiām：在你選，tâk支攏贊。三斗ê，大家樂，小錢贏大錢，這期簽卡chê咧。

三：講是有理，做無法得。近來手無清氣，運無錢氣，卡poah都是差一字。

龜：三斗ê，了錢無矢志，輸kiâu ai堅持，i久運就來。

Khiām：你贏了bê記得？年底贏hit支，m̄是一萬，m̄是十萬，一百五十萬！

三：免講，免講，hiaê錢，hit暗小鬼a掠去，大鬼a軍去，天未光i目賊a了了去！（suh一大嘴贏，停一下）頭家，頭家娘，恁聽我講，阮某鐵齒m̄相信，這poah kiâuê錢，若來就是有生腳，有時生四腳，有時生八腳，緊來閣緊去，速速叫，走tiòh比噴射機閣卡緊。

Khiām：無影啦，錢無腳啦。

三：若是無，那會摸著滑溜溜，若hō-liu。

龜：三斗ê，你人古意，目賊am̄通i，猶是大家樂卡專門sò是。

Khiām：咱這行才是一本萬利。

三：我，連本也輸無去。

龜：三斗ê，講he無字。呵你合作金庫定期ê一大堆，khng久無用會臭去。

三：chèng年底，一禮拜領一張來i，早就taah。

Khiām：現金無？阿好am̄猶有金環kap金手只。

三：虎姑婆ê物，敢有人敢動伊？

龜：按呢，無路就愛想步。

三：想啥步？有啥路？

龜：緊步，好步，一條贏錢路。

三：早m̄講。

龜：三斗ê，我問你，你做人愛長抑愛短[té]？

三：問問che！好額散，無分別，做人總是愛長無愛短！

龜：Poah kiâu愛長抑愛短？

三：按怎是長？按怎是短？

龜：長，贏了閣再贏，一直贏，贏bê了；短，贏一擺就soah，無閣贏。

三：長ê按怎i？

龜：學進口生理，靠技術合作。

三：招阿本a合作？個大家樂也有teh i？

龜：阿本a無法度。

三：hām toh鼻a共家？用美金i？

龜：Toh鼻a無hit個技術，kanna咱台灣人才有。

三：咱？台灣人 chiah厲害？我那攏m̄知？

龜：三斗ê，你無看？有人抽籤也poah杯，有人咒誓[chhiù-choā]兼斬雞，有人踎路口，有人拜樹頭，有人半喫去墓a埔哭。

Khiām：三斗ê，你無聽？有人趕群看火燒，有人toè陣jiok車禍，有人初一拜土地公，有人十五關水雞a神.....

三：Kap神明鬼怪合作？

Khiām：緊步單單一條路。

三：敢有效？

Khiām：一百（pek）一中（tiòng）。贏就有效，輸就請土地公

食拳頭，拍某準ú數。

三：這幾項？tó一項好？

龜：若是李三斗，麻豆李王爺上好。

三：Kap我有熟似，砧皮鞋補雨傘攏ū伊門口。

龜：好bai交情三十冬，加減會thànê，報一項。

三：報一項，贊a贊，食到年尾冬。

（幕落）

第四幕

佈置：保安宮，廟廳一pha電火暗暗，神格桌頂坐一身王爺，廟大門二片門扇板，頂面各一身門神

角色：李三斗，李王爺（替聲）正、副門神各一（替聲）

（開幕）

三斗ê：（moh一捲草蓆入來，鋪ti廟廳土腳，坐草蓆頂，面對王爺拜一下）王爺公，阮某柴扒叫我來，kap你講生理。講會成上好，bê成伊beh來péng你ê桌卡椅。（拜一下，拍蚊[báng]）我三斗ê，坐chia bōng飼蚊，睏一暗，請你王爺來托夢，poah kiâu夢，金錢夢，黃金一塊一塊[té]像狗屎一pú一púhit款ê夢。（倒落去睏，kōⁿkōⁿ叫）

正門神：（正邊門扇板搖）喂，啥人大膽，ti chia倒？

三：（kōⁿkōⁿ叫，無反應）

副門神：（倒邊門扇板搖）喂，啥人無禮，ti chia睏？

三：（小振動，閣睏去）

副：喂，是啥人？有名報名來！

三：（振動，翻身，醒）疑？有人teh叫（四面看無人）廟裡有鬼？



正：喂，你，土腳頂hit個，好大膽，敢無禮！三更半暝廟聽彈[tán]風螺，王爺hō你吵kah bê晒得。有名報名來！

三：m̄是鬼，神teh受氣。（拜王爺）王爺公，歹勢，對不住，失禮！我三斗ê鼻a過敏，日時sng-sng叫，暗時kō̄nkō̄n叫，歹勢，對不住，失禮！（拜）

王爺：李三斗，砧皮鞋補雨傘，ti我門口hit個？

三：三十年來就是我一個人，無別人。

王：Hm̄，為啥物來ti chia，無轉去厝厝？.....kap某冤家？

三：聽某嘴，做某事，bê冤家，是某叫我來。

王：來飼鳥鼠？來bō蚊咬？來掠ka-choah？

三：來拜託王爺一件事。

王：Hê，半暝拜託是急事，救命ê事？大事小事？人事錢事？

三：錢事這一（chit）事。

王：錢事我專門。

三：Poah-kiáu ê 事。

王：poah-kiáu分專科，iā豆apeng目賊，掀牌ai十hō，行象棋軍六[lièk]國，.....tō一科？

三：大家樂hit科。

王：Hh̄，社會teh進步，科目有換新，che現代ê我無熟。

三：大家樂，大家ī，錢對號，號對錢，對著頭，就事錢，對無頭，就了錢。

王：對啥頭？對幾號？

三：對大頭，對包贏ê號。

王：怒[gōng]三斗，kiáu有包ī無包贏。

三：王爺公，我聽講，有人抽籤也 poah 杯，有人咒誓[chhiù choa]兼斬雞，有人跪路口，有人拜樹頭，有人半暝去墓a

埔哭。

王：猶有啥？

三：有人趕群看火燒，有人toè陣jiok車禍，有人初一拜土地公，有人十五關水雞a神.....

王：ah（長聲）麻豆人，麻豆人，宜埔查某大家樂，大漢細漢大家樂，拜二拜四大家樂，poah贏poah輸大家樂，有錢無錢大家樂。

三：大贏小贏大家樂，全靠王爺賞一號。

王：李三斗，李三斗，事業好好m肯做，thàn錢就是想緊路，半暝也來討，王爺真pháiⁿ做，無心適。

三：怎樣pháiⁿ做無心適？

王：我拍拚，你thàn錢，算bê和。

三：王爺公，柴扒講，咱生理共家，技術合作。

王：Thàn錢大家分？

三：正是，正是。

王：Hm̄，柴扒是賢妻，帶念你我全姓李，成就你。第一我問你，thàn有錢，食好穿好四界去，kā王爺bê記得？

三：你放心，三斗êthàn有錢，王爺穿紅衫，廟壁抹白粉，透風落雨來燒香，初一十五拜果子。

王：我看你，頭扁扁，嘴歪歪，人怪怪，大概會講就會做才是。.....閣一項.....

三：猶一項？

王：生理beh做，一概照當今社會ê規矩。技術我包，本錢你出，thànê四六分。

三：無問題，你四我六。

王：李三斗，聽hō真，你四我六。

三：這步就厲害，用抽ê，一khor抽六角，抽著後腳筋。

王：beh來m汰，我來去招別人。

三：heⁿ通，社會若是這款ê規矩

，咱mā是照這款做起。你四我六，照你品ê就是。

王：第三項.....

三：猶閣有？

王：我這二個副手（二扇門扇板搖），個有看著有份，有聽著有分[pun]，一人分一份。

三：抽剩[chhun]ê，分剩ê，剩m成物啦。

正：（正邊門扇板搖）閣一項，王爺吩咐，這項代誌，你知伊知，別人無人知。

三：我知我知。我知伊知，別人無人知。宣傳出去，王爺名聲bái。

正：（正邊門扇板搖）加講話！王爺chitⁿ無聞[êng]，對今起，天暗你就來，倒chia厝，坐chia等。有，就kā你通知，無，就bángbóng飼。

三：感謝王爺，我每日來候，tāk暗來等就是。

副：（倒邊門扇板搖）恬恬[tiām]掠ka-choah陪鳥鼠。

正：（正邊門扇板搖）bê使拍kha-chhiùⁿtân風螺。

三：感謝王爺，感謝佬！

（幕落）



第五幕

佈置：李三斗ê厝，房間二隻椅，一張床，一塊桌。

第一場

時間：暗頭

人物：李是好（李三斗ê某），王金生

（開幕）

是好：（khiaⁿti門邊）天暗狗吠[pui]，人猶未來？

金生：（戴大頂瓜笠，面蓋[khám]一半，e門入來）

好：（掀瓜笠）你來ah？

金：伊去ah？

好：食飽去ah，草蓆moh咧去ah。
 金：我一路趕緊，未食就來ah。
 好：（歡喜，笑）金生a，你歹規矩，做人客無準時。
 金：阿好姊，你知影，天暗狗吠我就來，天光雞啼我才去，一日二四小時，心心念念就是你。
 好：我問你，金生a，昨hng鴻a kap你，ti新營poah一暝，是輸抑是贏？
 金：你講啥？我王金生，金庫算錢第一手，麻豆目賊大粒頭，tang時bat輸m̄ bat贏？一腳食三腳，總put。
 好：put外chê？
 金：一布袋！若無三十萬，也有四十萬，beh倚[oá]五十萬。
 好：金生a，你運氣好，頭殼téng，心肝殘！贏五十萬，怎會一仙一厘無送我半項？
 金：是慢，是慢，阿好姊，我贏一khe想著你，贏十萬為著你。你看，我身軀邊帶來這是啥？（按lak袋a內摸一個小紅紙包出來）
 好：這是啥？（紙包搶來，拍開，二枝指頭ani手只起來chîn）oá，金金摺摺[sih]，黃黃幻幻[hoáⁿ hoáⁿ]，是金é？是銅é？（用嘴齒咬手只）oá，軟軟téngténg，光光閃閃，是鑽石是玻璃？（掛手只）金生a，你做人有志氣，thán錢有勇氣，無像我hit個三斗é，講著會氣死，砧皮鞋補雨傘，不達不七。講實在，伊做三十冬，敢有你poah一暗？
 金：講著你hit個，四斗減一斗，二斗加一斗，加減是三斗，橫直是按怎？beh三禮拜ah，猶未有消息。
 好：慢吞吞，死sósó，短命é等bé

著。食暗飽，趕伊去，七吩咐，八頂真，神明若通知，一張紙，一枝筆，趕緊寫落去，m̄通bé記得。那知伊，一睏若像豬，搖bé動，叫bé醒，beh按怎通知？Hái，操著bé老，氣著bé死！
 金：m̄通操，卡bé老，mài kā氣，才bé死！等待咱é好日子。阿好a，你看he王爺，講是盡量幫忙，做是幾分誠意？
 好：chit mánh社會é規矩，講是一項，做是一款，紅包無送去，一工拖一工，這神明我看也是全。
 金：oh等，oh等，tang時報咱一個好空，贏五百萬，贏一千萬！？
 好：（Jih心頭）m̄通鬧講，金生a，講著錢，我心肝碰碰[pōng]chhéng，beh定去。

第二場

佈置：全房間，天光
 人物：李三斗，李是好，王金生（開幕）
 （好a，金生a，按眠床peh起來）
 三斗é：（ti外面，腳步聲，大聲叫）好a.....好a.....
 好：是伊！三斗é，轉來ah。
 金：夭壽死困仔，狗猶teh吠，雞猶未曾啼，chiah早就轉來。
 好：趕緊，趕緊，眠床腳匿[bih]。
 金：（Nng入眠床腳）
 三：（chông入來，手iá一張紙）好a.....好a.....有ah.....有ah
 好：（衫穿無整齊）狗咬著！鬼拍著！.....chiah早轉來beh死！
 三：（雙目chîn好a）
 好：看啥？恁pér你m̄ bat看過hiah？（紙搶來看）Che是teh畫啥

神符a？
 三：王.....王爺通知。
 好：王爺？通知？.....真實？Che就是？
 金：（歡喜，tin動，頭殼tóng著眠床koaiⁿ，眠床tin動）
 三：（驚）（指眠床）he啥？眠床會tin動？
 好：無啥，無啥。（腳踢金生a）teh地動。.....（紙thêhō三斗é）呵是報幾號？
 三：（大聲讀紙，讀一字，看好a一下）38，.....38，.....38，.....
 好：記了無m̄ tiòh？
 三：真真無m̄ tiòh。
 好：去，緊去，金庫定期é總領，總ī！
 三：（chîn好a，停一下久）taⁿ你mā mái創治，上尾張領了去，敢bé記？那猶有定期？
 好：無ah？一張都無ah？
 三：敢會有？.....你看he金庫hiah大間，是會生錢hiah？
 好：怪，怪，連定期é也領會了！soah，soah，這腳手-chí thêh-thêh去，龜-ahia tng現金（剝[pak]手chí）去，緊去！（手chí thêh hō三斗é）
 三：（thêh手chí，下台）
 好：（看眠床腳）去啦，去啦。
 金：（按眠床腳爬出來）有ah？真實有ah？五百萬！一千萬！
 好：金生a，盡有é盡poah，總kā贏。
 金：金庫錢現現，鎖匙我便便，總sa來做本就是。
 好：贊！贊！贏é家己用，本錢m̄免還。
 金：你想了有週至，安排真sù是。（雞啼聲）阿好好好，外

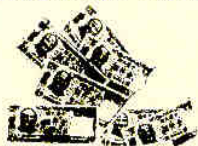
面雞teh啼，我來去，辦一項大代誌。

好：金生a，金生a，你我講話有合[háh]味，做事會投機，m̄是人講ê好東西（三字用北京語音）。這期若大贏，我就包袱a款咧toè你行。遊山玩水，遠遠來去匿。……（雞啼聲）天teh光，雞閣啼，緊去，緊去。

金：（下台）

好：（自念）五百萬，一千萬，我ê心肝碰碰chhāng！手尾冷kī-kī！

（落幕）



第六幕

佈置：保安宮邊細巷內，天beh光
角色：紅鬼kap綠鬼（地府十八殿
調查局出差小鬼）李三斗

（開幕）

紅鬼：一暝beh過天beh光。

綠鬼：又聞chhoè無人，轉去beh按怎交代？

紅：怪，怪，全麻豆chhoè透透，就是單單欠二個人。

綠：一男一女，王金生，查埔四十五，李是好，查某三十二。

紅：這個案，欺詐案，奇怪案。

綠：人間欺詐滿滿是，無稀罕。

紅：人騙人無稀罕，人騙神真怪空。

綠：人騙神，好大膽，為著啥？

紅：借kiáu騙錢，錢kiáu雙生分bè開。

綠：苦主是啥人？

紅：麻豆保安宮李王爺。地府十八殿調查局調查，派咱二個小鬼出差來ūchia。

綠：sih，細聲！有人來！

三斗ê：（上台，小醉，念歌）無某真輕鬆，行路無人管，愛

就行大路，無就行細巷；（鑼鼓chhiⁿ chhāⁿ）無某真輕鬆，唱歌無人管，愛就唱江蔥，無就唱別款。（鑼鼓chhiⁿ chhāⁿ）無某真輕鬆，lim酒無人管，愛就lim bih-luh，無就lim高粱。（鑼鼓chhiⁿ chhāⁿ）（poah倒，peh起來，閩行）無某真輕鬆，工課無人管，愛就砧皮鞋，無就睏規工。（鑼鼓chhiⁿ chhāⁿ）無某上輕鬆，人生無全款，天下無柴扒，太平閣平安。（鑼鼓大聲）

紅：喂！你啥人？大膽遮路。

綠：你！有名報名來！

三：（看二鬼，笑）Heh，旺a，鴻a，又聞是恁二個，免kā我hēⁿ（嚇）驚，這擺hō恁騙bè去。（閩行）

紅：（對綠鬼）叫我旺a，親像bat我，伊teh醉。

綠：（對紅鬼）叫我鴻a，鬼看做人，來kā創治。

紅：（遮三斗ê路）喂！不准無禮，報名來！阮是調查局公務出差。

三：調查局ê？歹事做siuⁿ chē，莫怪人身變鬼面，歹看相，bè見人，無後悔？幹，恁二個，mài吵啦，連我三斗ê，你也bē記得？規暝無睏，beh轉來去。（閩行）

綠：（掀戶口名簿對名）Hm，李三斗，查埔四十七，砧皮鞋補雨傘，不違不七。

紅：M̄是王金生。

綠：王金生m̄是。

三：（oat倒轉來）beh chhoè王金生？我問恁，鴻a，旺a，這幾工伊走tò去？

紅：（掀戶口名簿對名）王金生，查埔四十五，合作社食頭

路，盜公款，偷金庫。

綠：欺詐麻豆李王爺，調查局調查，閩羅王beh請。

三：鴻a，你做人好好m̄通講鬼話，金生a未死，beh請tò去？

紅：去阮hia，地府十八殿，永遠poahkiáu殿。

三：去創啥？

綠：請伊poahkiáu一千年，有輸無贏bē翻身。

三：Heh，旺a，鴻a，聽我講，恁二個不時kap金生a鬥空，軍目賊a害人，緊慢mā是愛去一choā，……全hit個所在啦，哈！哈！（醉）

紅：（對綠鬼）酒teh醉。

綠：（對紅鬼）Mài chhap伊，咱來去！（二鬼行）

三：Heh，恁二個，慢chiah是，我某走tò去？

紅：奇也奇！恁某無ū厝內？無ū路頂？無ū田裡？

綠：是ū台北？是ū台中？是ū嘉義？家己去chhoè啦！

三：Khiāma講，m̄免chhoè，問金生a就知。

紅：奇事！怪事！恁某叫啥名？做啥事？

三：哈，你teh醉，連che也m̄知。柴扒李是好，事業無常在，未嫁甘蔗種真chē，嫁了一支嘴tāk項畫，一個kha-chhng四界坐。

綠：（掀戶口名簿對名）李是好，查某三十二？

三：是，是。

綠：肥肥矮矮，厚話m̄ bat字。

三：無m̄ tiòh。

綠：Chhìh chhìh chháp chháp，食飯若飼豬。

三：幹，連這你也知。

綠：三八三八，toè人四界去，贏kiáu走去匿。

三：你講啥？

紅：全這個案，奇怪案，欺詐案，王金生案。

三：你講啥？

紅：證人兼共犯，鬥空ê啦。

三：你講啥？

綠：李三斗，我問你，hit—[chit] 暗，你tū保安宮ê秘密，kap王爺講啥物？

三：講生理。

紅：大家樂ê生理。

三：雙方同意，共家生理，本錢我出，技術伊包，趁ê四六分。

紅：有拍契約無？

三：燒香咒誓[chhiuchoá]，一切照規矩。契約書無寫，大家靠信用。

綠：你有贏錢？

三：我無贏？柴扒hō我hit腳手chi，若金ê是銅ê，若鑽石是玻璃，m值半仙錢，無本通好。

紅：李三斗，這支大支目賊a，闊一擺，軍著你，你知抑是m知？你講是m是？

三：目賊a，我真久無i。

綠：李三斗，聽我講，恁某李是好，kap金生a鬥空，趕你睏廟寺，金生a來陪伊，你飼蚊問號字，hō個thē去i，贏kiáu總put去，走去匿，無分王爺，也無分你。

三：幹！旺a，鴻a，這款話，m是朋友講ê話，m是人講ê話

，恁pè來教你！(拍二鬼)

紅：哈！哈！大家樂，大家愛，外心適，你敢知？輸kiáu錢損失，贏kiáu某無去。

綠：李三斗，功夫夠，大家樂，輸透透。到尾來，出頭天，見日頭，無某也無猴。

紅、綠：(雞啼)天光ah，咱好來去。(變無去，下台)

三：疑？走toh？.....(看無人，行，念歌)無某真輕鬆，行路無人管，愛就行大路，無就行細巷。.....無某真輕鬆，唱歌無人管，愛就唱江蕙，無就唱別款。.....(雞啼，天光，鑼鼓chhi² chhā²)

(幕落)



最近有朋友送我一塊錄音帶，曲名是「母親ê名叫台灣」。這條歌原來是台灣「綠色和平」電台「台灣香火」ê節目，聽眾call in所唱ê歌。後來經過吳念真修詞，蔡振南改曲，tū各地下電台演唱轟動一時。我初初聽著這條歌ê時，就去hō彼款怨歎、m甘願、特殊ê旋律所吸引，歌詞內容闊hō人深深感動，hō你不得不時時來思考台灣ê種種，歌詞內容是按呢：「母親是山，母親是海，母親是河，母親ê名叫台灣。母親是良知，母親是正義，母親是你嘴ê春天。

二千萬粒ê蕃薯仔，m敢叫出

臺灣敢彼歹聽？



廖鴻業

母親ê名，台灣敢是彼歹聽？想著心寒起長寒。

母親是山，母親是海，母親是河，母親ê名叫台灣。母親是良知，母親是正義，母親是你嘴ê春天。二千萬粒ê蕃薯仔，嬲當叫出母親ê名，親像啞狗ê壓死子[kia²]，hō人心凝捶心肝。

二千萬粒ê蕃薯仔，m通話話[tian-tiam]m出聲，勇敢叫出母親ê名，台灣啊！台灣啊！你是母親

ê名。」

台灣，本來是一個美麗寶島，有高山、有大海、有清流不斷ê溪河，但是這陣寶物漸漸tū teh消失了，因為過路客ê政權對台灣無疼心所致。「台灣」，你ê名叫「台灣」，偏偏有人kā你號啥物「台北辦事處」、「中華台北」、「孫逸仙中心」、「金馬台澎」、「中華民國在台灣」等等，阿花阿狗怪名規大堆，kan-na m敢叫台灣。

台灣敢彼歹聽？台灣是養咱、育咱ê母親，希望有一日咱大家會通手牽手，對台灣頭牽到台灣尾，大聲叫出台灣咱母親ê名。

【語文動態】

• 台語新聞攻佔黃金時段

一向無受重視ê「台語新聞」，最近漸漸受著有線電視台ê注重。上蓋早是「真相新聞網」按九月初一開始，tū七點ê熱門時段播出台語發音ê地方新聞。續落去，TVBS

ê「超級新聞夢」mā推出包括台語、客語kap原住民語ê「台灣新聞」。第三間在地ê無線台華衛電視台mā tū十月初九起播出七點組ê「台語新聞」。為著beh爭取特定ê關眾群，落實本土化ê精神，tū黃金時段用台語報告新聞是一個新ê潮流

• 魁默 (khoe-bek8) 獨立公投 講法器ê獨派險險ah贏

加拿大魁默省tū十月初十日舉辦公民投票，決定法語人為主ê魁默是m是beh脫離講英語為主ê加拿大聯邦。結果統派以百分之五十點六對四十九點四ê票率拍敗獨立派

。魁默ê總人口內底百分之八十二是法語人口，其中多數支持獨立；M-koh其他ê英國裔、華裔等等ê人口絕大多數支持統一。

獨立派ê人士輸了雖然懊惱，m-koh個mā真自信講：後遍ê「魁默獨立公投」m免閣等十五年；而且，只要阮魁默人繼續注重、保持家己ê語言文化傳統kap認同，魁獨總有一工會成功。

- 文獻會計劃編修台語漢字ê統一版本，建議採用本土化ê「台灣腔「國語」」

台灣省文獻會t十一月出版ê專輯中指出，台灣終戰以來，雖然國民黨政府強勢推行北京「國語」五十年，m-koh今a日台灣人所講ê猶是本土腔ê「台灣國語」。其實，本土腔已經成做台灣ê標準腔。

文獻會主委簡榮聰mā提起：文獻會有計劃beh編修台語ê統一漢字版

本。

- 提供台語服務ê航空公司生理愈來愈好

交通部t十一月份提出一份統計，講台灣籍ê航空公司ê旅客生長率是百分之十六點三，高過外國籍ê航空公司ê百分之九點四八真濟。交通部同時分析，造成這個趨勢ê原因，可能是台灣航空公司所提供ê食物卡價勢，而且「講台語mā會通」ê服務卡親切。

- 阿兄學小弟-中國準備推動「國語政策」

五十年前中國國民黨為著beh堅固對台灣ê統治kap控制，開始推行「國語」政策，全力打壓本土語言。五十年後ê今a日，中國共產黨政府mā預定beh推行統一話音ê「國語」政策。中國將t一九九六年三月公佈實行「語言和字體法規」，正式將北京話音為主ê「普

通話」定做「國語」。同時mā將「簡體字」當做標準ê書寫字體。

- 台灣公論報台語文社論重新出發

公論報用台文寫ê社論暫停一段時間了後，最近重新出發。T11份「台語文社論」這篇社論內面，公論報表示：「...咱若無好好運用公論報來提昇台語文ê層次，咱就辜負公論報t獨立建國中ê使命...」。公論報ê編輯也表示：「本報一年前推出台語文社論，由於未加說明原委，以致引起諸多爭議，經過不斷修正，重新出發，謹以本文做一個交代。我們追求一個多語文互相欣賞的民主國度，台語文社論是這個理想的一個起步。」T1北美發行ê「台灣公論報」是除了語文運動雜誌以外，上早刊登台文ê報紙，也是目前惟一有採用台文寫社論ê報紙。

Tâi-Bûn Thong-Sin

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

台文通訊

台北郵政7-575信箱
劃撥帳號:16530211 陳豐惠
TEL.:02-362-8765 FAX:02-362-8774



本刊物使用
HOTSYS® (Holo Tâi Bûn Systems) ê
台文出版系統-負責人
蘇芝萌·美國南加州
FAX(310) 542-8122

- Please send contributions to:
Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708